

<p align="center">Benutzungsordnung für Sportanlagen</p>	<p align="center">Disciplinare d'uso per gli impianti sportivi</p>
<p align="center">Art. 1 Zweckbestimmung</p> <p>1) Die Stadtverwaltung der Gemeinde Brixen führt die städtischen Sportanlagen als öffentliche Einrichtung zur Gesundheitsvorsorge, zur Freizeitgestaltung, zur sportlichen und gesellschaftlichen Betätigung der Bevölkerung sowie zur Abhaltung von Veranstaltungen.</p>	<p align="center">Art. 1 Destinazione d'uso</p> <p>1) L'Amministrazione Comunale di Bressanone gestisce gli impianti sportivi come strutture pubbliche per la prevenzione e la cura della salute, l'attività sportiva, ricreativa e sociale a favore della popolazione nonché per lo svolgimento di manifestazioni.</p>
<p align="center">Art. 2 Anwendungsbereich</p> <p>Diese Ordnung regelt die Benutzung von Räumlichkeiten und Geräten der Sportanlagen.</p>	<p align="center">Art. 2 Ambito di applicazione</p> <p>Il presente disciplinare regola l'utilizzo di attrezzature e degli impianti delle strutture sportive.</p>
<p align="center">Art. 3 Kriterien für die Benutzung</p> <p>Veranstaltungen auf:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Internationaler Ebene 2) Nationaler Ebene 3) Landesebene 4) Bezirksebene <p>Vorrang haben:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Tätigkeiten von Senioren und Menschen mit Behinderung; 2) Tätigkeiten der Jugendarbeit von Vereinen; 3) Tätigkeiten von Sportvereinen; 4) Tätigkeiten von Freizeitvereinen. <p>Weiters gilt der Vorrang von Meisterschaftsspielen vor Trainingstätigkeiten.</p>	<p align="center">Art. 3 Criteri per l'utilizzo</p> <p>Manifestazione a:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Livello internazionale 2) Livello nazionale 3) Livello provinciale 4) Livello distrettuale <p>Hanno priorità:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) attività svolte da anziani e portatori di handicap; 2) attività giovanile svolta da associazioni; 3) attività di società sportive; 4) attività di società di tempo libero. <p>l'attività di campionato prevale sull'attività di allenamento.</p>
<p align="center">Art. 4 Gesuchstellung</p> <p>Die Gesuche sind innerhalb folgender Fristen an das Sportamt der Gemeinde</p>	<p align="center">Art. 4 Domanda</p> <p>Le domande devono essere presentate all'ufficio sport entro i seguenti ter-</p>

<p>Brixen zu stellen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Jahrestätigkeit: Ende Juli; 2) Großveranstaltungen: 1 Monat vor Veranstaltungsbeginn; 3) Meisterschaften: 1 Monat vor Meisterschaftsbeginn; 4) Änderungen von Meisterschaften oder Trainingseinheiten: 7 Tage vor der Veranstaltung. 	<p>mini:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Fine luglio per attività annuale 2) manifestazioni di rilievo: 1 mese prima dell'inizio della manifestazione; 3) campionati: 1 mese prima dell'inizio del campionato; 4) variazioni di campionati o allenamenti: 7 giorni prima della manifestazione.
<p style="text-align: center;">Art. 5 Genehmigung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Genehmigung für die Benutzung der Sportanlagen wird von der Gemeinde Brixen erteilt. 2. Für die in dieser Ordnung nicht vorgesehenen Fälle entscheidet der Stadtrat. 3. Das Anlagenpersonal ist befugt, Benutzer, welche gegen die Benutzungsordnung verstoßen, aus der Anlage zu verweisen 4. Bei Nichteinhaltung dieser Benutzerordnung kann die Stadtverwaltung die entsprechende Genehmigung mit sofortiger Wirkung entziehen. 	<p style="text-align: center;">Art. 5 Autorizzazione</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'autorizzazione all'utilizzo degli impianti sportivi viene rilasciata dal Comune di Bressanone. 2. La Giunta comunale decide i casi non disciplinati dal presente disciplinare. 3. Il personale di servizio è autorizzato ad allontanare dagli impianti utenti che infrangono le norme del presente disciplinare. 4. In caso d'inosservanza del presente disciplinare l'amministrazione può revocare la corrispondente autorizzazione con effetto immediato.
<p style="text-align: center;">Art. 6 Verbindlichkeit der Benutzungsordnung</p> <p>Die Benutzungsordnung dient der Sicherheit, Ordnung und Sauberkeit der Anlagen und ist für alle Benutzer verbindlich.</p> <p>Mit dem Betreten der Anlage erkennt jeder Besucher diese Ordnung sowie alle sonstigen zur Aufrechterhaltung der Sicherheit erlassenen Anordnungen an.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 Obbligatorietà del disciplinare d'uso</p> <p>Il disciplinare serve per la sicurezza, l'ordine e la pulizia degli impianti e l'osservanza è obbligatoria per ogni frequentatore. L'accesso all'impianto implica l'accettazione del disciplinare presente e di tutti gli altri provvedimenti rilasciati per il mantenimento della sicurezza.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 7 Ordnung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Die Benutzer sind verpflichtet für Ruhe, Ordnung und Sauberkeit der Anlagen zu sorgen. 2) Für allfällige Schäden, die nicht von einer gewöhnlichen Abnutzung herrühren, muss der Benutzer aufkommen. 3) Das Dienstpersonal achtet auf die Einhaltung der Turnuszeiten und weist den Benutzer die Umkleidekabinen zu. 4) Vereine betreten die Anlage in Begleitung eines verantwortlichen Trainers. 5) Das Betreten von Sporthallen, ist nur mit Turnschuhen gestattet, welche keine Streifen hinterlassen und nicht als Straßenschuhe verwendet werden. 6) Fußball wird in den Sporthallen nur mit einem speziellen Hallenfußball gespielt. 	<p style="text-align: center;">Art. 7 Disciplina</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Gli utilizzatori sono obbligati a provvedere per la tranquillità, l'ordine e la pulizia degli impianti. 2) Per danni non causati da un normale utilizzo risponde l'utilizzatore. 3) Il personale di servizio controlla l'osservanza degli orari e assegna gli spogliatoi agli utilizzatori. 4) Le associazioni accedono all'impianto accompagnate da un allenatore responsabile. 5) L'accesso alle palestre è permesso solo con uso di scarpe da ginnastica che non lasciano strisce e che non vengono usate come scarpe da strada. 6) Calcio è giocato nelle palestre solo con un pallone speciale da palestra.
<p style="text-align: center;">Art. 8 Haftung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Das Betreten und Benutzen der Anlagen geschieht ausschließlich auf eigene Gefahr. 2) Für Geld und Wertsachen wird nicht gehaftet. Jeder Benutzer haftet für Unfälle auch gegen- 	<p style="text-align: center;">Art. 8 Responsabilità</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) L'accesso all'impianto e l'uso delle attrezzature è esclusivamente a proprio rischio. 2) Per denaro ed oggetti di valore non si assumono responsabilità. Ogni utente è responsabile per

<p>über Dritten sowie für Beschädigungen an der Anlage selbst.</p> <p>3) Jede Sachbeschädigung wird dem jeweils verantwortlichen Nutzer angelastet.</p> <p>4) Schäden sind unverzüglich dem Anlagenpersonal zu melden.</p>	<p>infortuni recati anche a terzi e per danni alle strutture dell'impianto stesso.</p> <p>3) Ogni danneggiamento causato è addebitato al relativo utente responsabile.</p> <p>4) Danni vanno denunciati immediatamente al personale di servizio.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 Fundgegenstände</p> <p>Gegenstände, die innerhalb der Anlage gefunden werden, sind umgehend dem Dienstpersonal oder im Fundamt abzugeben.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 Oggetti smarriti</p> <p>Oggetti trovati all'interno dell'impianto devono essere consegnati tempestivamente al personale di servizio oppure all'ufficio degli oggetti smarriti.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 Benützunggebühren</p> <p>Die Tarifordnung für die Benutzung der Sportanlagen wird von der Stadtverwaltung mit eigener Maßnahme festgesetzt.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 Prezzi d'utilizzo</p> <p>Le tariffe per l'utilizzo degli impianti sportivi sono determinate con proprio provvedimento dall'Amministrazione Comunale.</p>
<p>Genehmigt mit Stadtratsbeschluss Nr. 250 vom 04.06.2013</p>	<p>Approvato con delibera della Giunta Comunale no. 250 dd. 04/06/2013</p>